

Abstrakt

Diplomová práce se zabývá anglickými nepředložkovými ekvivalenty českých předložkových frází s předložkami v/ve a z/ze. Tento typ ekvivalentu se vyskytuje zhruba ve 20% případů (Klégr a kol., 2011). Práce ukazuje, že některé z divergentních protějšků jsou podmíněny lexikálně (rozdílná valence českého a anglického slovesa), zatímco jiné, systematické, souvisejí s odlišnou typologií češtiny a angličtiny. Systematické protějšky zahrnují především anglický lokativní předmět v iniciální pozici, který odpovídá českému příslovečnému určení, a anglickou premodifikaci substantivem proti české postmodifikaci předložkovou frází. Materiál pro analytickou část byl excerpován z českých beletristických textů paralelního korpusu InterCorp a jejich anglických překladových protějšků. Celkem bylo získáno přes 200 nepředložkových dokladů obou předložkových frází.